



# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

## DIPARTIMENTO DI SCIENZE DELLA MEDIAZIONE LINGUISTICA E DI STUDI INTERCULTURALI

**Piazza Indro Montanelli, 1  
Sesto San Giovanni (Mi)**

Con il patrocinio di



CITTÀ DI SESTO SAN GIOVANNI  
MEDAGLIA D'ORO AL VALOR MILITARE



### CONVEGNO INTERNAZIONALE

di chiusura del Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee

**“Le lingue, le culture e la traduzione per la mediazione:  
prospettive didattiche e di ricerca”**

**3 e 4 dicembre 2012**

**UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO,  
P.za I. Montanelli, 1 - Sesto San Giovanni (MI)**

**LUNEDÌ 3 DICEMBRE 2012  
AULA MAGNA**

- 09:30 Saluti delle Autorità
- Prof. Gianluca Vago - *Magnifico Rettore dell'Università degli Studi di Milano*
  - Dott.ssa Rita Innocenti - *Assessore alla Cultura della Città di Sesto San Giovanni*
  - Prof.ssa Danielle Londei - *Presidente del Do.Ri.F. Università*
  - Prof. Jin Zhigang - *Direttore dell'Istituto Confucio dell'Università degli Studi di Milano*
  - Prof.ssa Marie-Christine Jullion - *Direttore del Dipartimento di Scienze della Mediazione Linguistica e di Studi Interculturali*
  - Prof.ssa Alessandra Lavagnino - *Presidente della Scuola di Scienze della Mediazione Linguistica e Culturale*
  - Prof. Giovanni Turchetta - *Presidente del Corso di Laurea in Mediazione Linguistica e Culturale*

10:00 Introduzione di Marie-Christine Jullion, Direttore dell'ex Dipartimento di Lingue e Culture Contemporanee

*Tradurre lingue, tradurre culture.  
Presiede: M.C. Jullion*

- 10:30 Samir Marzouki (Université Manouba, Tunis), "L'usage pragmatique de la traduction dans l'enseignement du français langue seconde en contexte arabophone"
- 11:00 James Archibald (McGill University, Montreal), "Mediating the Right to the City across Cultures and Political Systems"
- 11:30 Pausa caffè
- 12:00 Roberto Menin (Università di Bologna), "Dicibilità e rappresentabilità del testo teatrale: un criterio per la traduzione?"
- 12:30 Lluís Payrató (Universitat de Barcelona), "Discurso, estilos, multimodalidad y traducción"

*Mediare e tradurre. Presiede: M.V. Calvi*

- 14:30 Giuliana Garzone (UniMi), "Interpretazione e mediazione in campo medico"
- 15:00 Antonella Leoncini Bartoli (Università di Roma La Sapienza), "La traduction partagée: réflexions et applications sur textes spécialisés dans le cadre d'un cursus de médiation"
- 15:30 Alberto Bramati (UniMi), "Traduire en italien Le droit de mourir d'André Comte-Sponville"
- 16:00 Pausa caffè
- 16:30 Chiara Degano (UniMi), "Traduzione e doppiaggio del film post-coloniale: la resa di varietà sub standard"
- 17:00 Francesca Santulli (IULM), "Diglossia e lessico della scienza: termini inglesi nell'italiano in rete"

**MARTEDÌ 4 DICEMBRE 2012  
AULA MAGNA - AULA T7**

9:30 Sessione plenaria: Geneviève Felten (Université Paris III), "Le sens, ce serpent de mer que chacun croit tenir!"

*Lingua, traduzione e linguaggi specialistici.  
Presiede: L. de Michelis*

- 10:00 Maria Cristina Bordonaba (UniMi), "Violencia y paz en los titulares de la prensa española: 1977-2012"
- 10:30 Simone Dalla Chiesa (UniMi), "Malefattivo e benefattivo in giapponese"
- 11:00 Pausa caffè
- 11:30 Javier Santos López (UniMi), "La terminologia dell'Expo 2015"
- 12:00 Liana Goletiani (UniMi), "Analisi contrastiva di testi paralleli italo-russi per la traduzione specialistica"
- 12:30 Tiziana Carpi (UniMi), "Alla ricerca dell'onomatopea perduta: strategie traduttive dal giapponese"

*Prospettive interculturali. Presiede: A. Lavagnino*

- 10:00 Donatella Dolcini (UniMi), "Codici comunicativi gestuali dall'India all'Italia e dall'Italia all'India"
- 10:30 Lin Rongjie (Taiwan University of Technology), "‘He Ti He Yong’ and ‘Hun Ti Hun Yong’ – Two New Ideas on the Relationship between Chinese and Western Culture Different from ‘Zhong Ti Xi Yong’ and ‘Xi Ti Zhong Yong’"
- 11:00 Pausa caffè
- 11:30 Letizia Osti (UniMi), "Pragmatica medievale: norme e prassi"
- 12:00 Silvia Cavalieri (UniMi), "La rappresentazione della ricerca negli accordi tra università in Europa e negli Stati Uniti"
- 12:30 Paola Cattani (UniMi), "Civiltà nei trasporti pubblici: uno studio comparato della segnaletica francese e italiana"

*Plurilinguismo e società. Presiede: G. Garzone*

- 14:30 Afifa Marzouki (Université de Tunis), "Enjeux identitaires et sociaux du plurilinguisme dans la Tunisie d'hier et d'aujourd'hui"
- 15:00 Tavola rotonda "Plurilinguismo e mondo del lavoro":  
M. C. Jullion (UniMi), M. V. Calvi (UniMi), E. Galazzi (Università Cattolica di Milano), D. Londei (Università di Bologna-Forlì).

**Comitato scientifico:**  
Marie-Christine Jullion, Maria Vittoria Calvi, Paola Catenaccio, Alessandra Lavagnino, Giuliana Garzone.

**Comitato organizzativo:**  
Marie-Christine Jullion (responsabile), Alberto Bramati, Clara Bulfoni, Tiziana Carpi, Paola Cattani, Silvia Cavalieri

**Segreteria organizzativa:**  
Paola Cattani e Silvia Cavalieri

